

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Устойчивые сравнительные конструкции с компонентом «качественные характеристики человека» как средство представления ментальности английского этноса

Хабибрахманов Раис Ильгизович

Студент

*Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, теория и методика преподавания иностранных языков и культур, Набережные Челны, Россия
E-mail: rais_themolot@mail.ru*

Проблема изучения особенностей устойчивых сравнений в английском языке, не нова и обусловлена, прежде всего, тем, что язык не ограничивается набором слов и грамматикой. Основываясь на изучении устойчивых сравнений (далее УС), можно делать выводы о морали, психологии и менталитете носителей английского языка.

Значимость устойчивых сравнений подчёркивал К.Д. Ушинский, отмечая, что сравнения можно рассматривать, как основу всякого понимания и мышления, так как всё в мире познаётся через сравнение [1, с. 4].

Цель работы заключается в комплексном исследовании лингвокультурных аспектов устойчивых сравнений с компонентом «качественные характеристики человека» в английском языке.

В работе ставятся следующие задачи:

- обобщить результаты теоретических исследований сравнения в лингвистической науке;
- проанализировать структурно-семантические особенности УС;
- описать основные ментальные установки английского этноса в восприятии качественных характеристик человека посредством анализа семантики УС.

Объектом исследования является корпус УС, в количестве 132 единицы, с компонентом «качественные характеристики человека».

В качестве предмета исследования выступают лингвокультурные аспекты устойчивых сравнений в английском языке.

Устойчивые сравнения по структуре можно разделить на две группы: адъективные, со структурой as + adj. + as + объект сравнения и глагольные сравнения, со структурой: verb + like + объект сравнения.

Методом сплошной выборки фактического материала из фразеологических словарей удалось установить, что для передачи качественных характеристик человека в английском языке используются следующие сравнительные стереотипы:

- 1) 55 зоонимов как с дикими животными (bear, tiger, wolf, badger, beaver, mouse, deer, hare, lion, bandicoot, rat, fox, monkey, eel, oyster, clam, fish), так и домашними животными (pig, hog, sow, horse, mule, dog, cat, kitten, ox, cow, bull, goat, sheep, lamb, rabbit), а также насекомыми (bedbug, hornet, bee, cockroach, cricket, flea, butterfly, moth):
 - work like a horse – работать как лошадь [4, с. 124],
 - as greedy as a wolf – очень жадный, ненасытный [2, с. 829].
- 2) 4 флоронима: grass, lily, cucumber, bur, например:
 - as green as grass – желторотый, неопытный [2, с. 86];

- to stick to smb. like a bur(r) – быть надоедливым [2, с. 722].

3) 4 УС с компонентом еда: pie, fruitcake, honey, mustard, например, to be as nice as pie – быть очень добрым, радушным [3, с. 233].

4) 7 УС с компонентом явления природы, стихии: moon, air, water, ice, snow, rain, thunder, например, as cold as ice – холодный как лёд, бесчувственный [2, с. 406].

5) 14 УС с артефактами и предметами созданными человеком: needle, tack, button, stick, nail, boots, flint, cock-screw, fish-hook, brush, plank, marriage-bell, whistle, weathercock, ball, например, to be as bright as a button – блистать умственными способностями [3, с. 11].

6) 6 УС с компонентом материалы и вещества, которые часто используют в обиходе, такие, как gold, brass, iron, steel, stone, wax:

- to be as good as gold – быть очень послушным [3, с. 190].

7) 6 УС с названиями профессий, такими, как constable, judge, hatter, king, sandboy, paperhanger:

- to be mad as a hatter – быть очень странным, не в своём уме [3, с. 14];

- (as) sober as a judge – серьёзный, здравомыслящий, трезво рассуждающий [2, с. 420].

8) 4 УС с именами собственными, относящимися к известным людям, легендарным личностям и персонажам, например, (as) wise as Solomon – very wise [5].

Исходя из результатов исследования, выходит, что для английского этноса при выборе сравнительного стереотипа более характерно использование УС с зоонимами, выявлено около 55 единиц.

Второй по численности, 14 единиц, можно считать обороты с артефактами и предметами, так как предметы быта всегда под рукой и возникновение устойчивых сравнений с ними вполне закономерно, хотя в отличие от примеров с животными большинство таких оборотов построено не на стереотипах, а на каламбуре, игре слов:

- to be as sharp as a needle – быть наблюдательным, умным, проницательным [3, с. 12].

Далее следуют УС с компонентом явления природы и стихии, всего 7 единиц, здесь используется как игра слов, так и определённые стереотипы, например, to be dull as ditch water/ dish water – быть невыносимо нудным, скучным [3, с.30].

Самыми малочисленными оказались УС с компонентами еда и флоронимы, по 4 единицы в каждом.

Во многих УС обнаружено использование аллитерации, например:

- to be bold as brass – быть очень наглым [3, с. 196];

- as green as grass – очень неопытный, незнающий жизни [2, с. 330].

Таким образом, можно утверждать, что английскому этносу присущи общекультурные стереотипы и понятия, основанные на религии, мифологии и истории. В тоже время национальной спецификой англичан является довольно широкое использование в УС каламбуров, игры слов и аллитерации.

Литература

1. В. И. Бартон Сравнение как средство познания. – Минск, 1978.

2. А.В. Кунин Большой Англо-Русский фразеологический словарь/литературный редактор М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984.
3. П.П. Литвинов 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний – М., 2007.
4. Т. В. Пархамович Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов – Минск, 2011.
5. Collins: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>